

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



太古週日家+賞系列  
SWIRE SUNDAY FAMILY  
SERIES

# GREAT MUSIC TO GREAT BRITAIN

英倫遊樂團

太古週日家+賞系列 Swire Sunday Family Series

英倫遊樂團

GREAT MUSIC TO GREAT BRITAIN

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long

首席客席指揮 Principal Guest Conductor

8 APR 2018 | SUN 3PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



Sole Agent



通利琴行

NEW

# ELECTRIC Violin

YEV104

Inspired by the organic beauty of wood, the simplicity of clean lines and the comfort of light weight. Featuring innovative Yamaha sound, it is a gorgeous live-performance instrument.

*Close your eyes and feel an acoustic violin.*



"YEV" Electric Violin Won Top Prize in German iF Design Award competition

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)

Tom Lee Music 通利琴行

tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic

tomleemusic\_hk

LEARN MORE

**KOWLOON**  
1-9 CAMERON LANE,  
TSM SHATSUI  
2723 9932

**HONG KONG**  
144 GLOUCESTER ROAD,  
WAN CHAI  
2519 0238

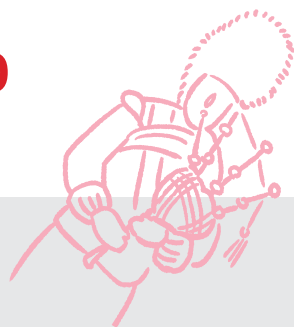
**NEW TERRITORIES**  
SHOP 303, HOMESQUARE,  
SHATIN  
2602 3829

**MACAU**  
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA  
NO. 96A, R/C MACAU  
(853) 2651 2828





# 英倫遊樂團 GREAT MUSIC TO GREAT BRITAIN



P. 6

**鶴迪諾特 HODDINOTT**

5'

《袋中獾》 *Badger in the Bag*

**艾爾加 ELGAR**

5'

《威儀堂堂》第一進行曲

*Pomp and Circumstance March, no. 1*

**彼得·麥斯威爾·戴維士**

13'

**Peter MAXWELL DAVIES**

《伴著日出的奧克尼婚禮》

*An Orkney Wedding, with Sunrise*

**格蘭傑 GRAINGER**

4'

《德里郡的愛爾蘭民謠》

*Irish Tune from County Derry*

**布魯赫 BRUCH**

15'

《蘇格蘭幻想曲》 *Scottish Fantasy*

第三樂章：稍慢的行板

The Third Movement: Andante sostenuto

第四樂章：終曲（威武的快板）

The fourth Movement: Finale (Allegro guerriero)

P. 12

**余隆** 指揮 **Yu Long** Conductor

P. 13

**寧峰** 小提琴 **Ning Feng** Violin

**羅拔·佐敦** 風笛 **Robert Jordan** Bagpipes

**劉梓熙** 主持 **Lau Tsz-hei** Presenter

P. 18

**找找看 Word Search**



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on tree—help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

# 2017/18 YOUR **HKPHIL**

**8**

個音樂會系列  
**CONCERT  
SERIES**

**34**

套音樂節目  
CONCERT PROGRAMMES



**> 60**

場主要音樂會  
MAINSTAGE  
CONCERTS

**> 100**

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠  
free education and outreach activities  
for nearly 50,000 students and teachers

## "Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the  
HK Phil to a new level, one that  
neither the musicians nor their  
fans knew existed."

*Time Out Hong Kong*

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong  
to take on the world"

*Gramophone*

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that  
we are proud of"

*Audiotechnique*

JAAP VAN ZWEDEN

4<sup>TH</sup>

《指環》第四部曲  
chapter of the *Ring Cycle*

1<sup>ST</sup>

香港第一個完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團  
orchestra that has completed Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

# 44<sup>th</sup> 樂季 SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40

位國際音樂家  
INTERNATIONAL  
MUSICIANS

“world-class!” *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂  
更上一層樓，不僅是港樂也是香港  
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是  
世界水準！」

黃牧

hkphil.org



你

## 成就傑出非凡的港樂

樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分之一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，令更多人喜愛和欣賞音樂。

### 如何支持你的香港管弦樂團？

- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)






# IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT


## DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?

We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.



## HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIPs and boost your brand profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best-available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**



支持我們精益求精  
For Our Artistic Excellence

For Your VIP Entertainment  
提供款客平台

## 英倫遊樂團

# GREAT MUSIC TO GREAT BRITAIN

其實「大不列顛」是甚麼意思？究竟「大不列顛」在甚麼地方？人人都聽過「大不列顛」一詞，但「大不列顛」、「聯合王國」和「不列顛群島」三者又有何分別？還有，「英格蘭」、「威爾斯」、「蘇格蘭」和「愛爾蘭」，又如何與上述三者對應？

「不列顛群島」位於歐洲西岸，最大島分為三個國家：「英格蘭」在東部及南部，「威爾斯」在西部、「蘇格蘭」則在北部。這三個國家通常合稱為「大不列顛」。

第二大島稱為「愛爾蘭」，島上有兩個國家：「愛爾蘭共和國」在西部及南部，「北愛爾蘭」則在東北部。「愛爾蘭共和國」是個獨立國家，有自己的政府；「北愛爾蘭」則由倫敦統治，因此與不列顛有密切政治關聯。「大不列顛」與「北愛爾蘭」則合稱「聯合王國」。

好，地理課到此為止。今天的節目既包括大不列顛的作品，也包括一個著名的北愛爾蘭旋律——不過這個旋律之所以家傳戶曉，卻全靠一位長期蒐集不列顛群島各地民間音樂的澳洲作曲家。

Where and what is Great Britain? We've all heard of it, but what is the difference between Great Britain, the United Kingdom and the British Isles? And where do England, Wales, Scotland and Ireland fit in?

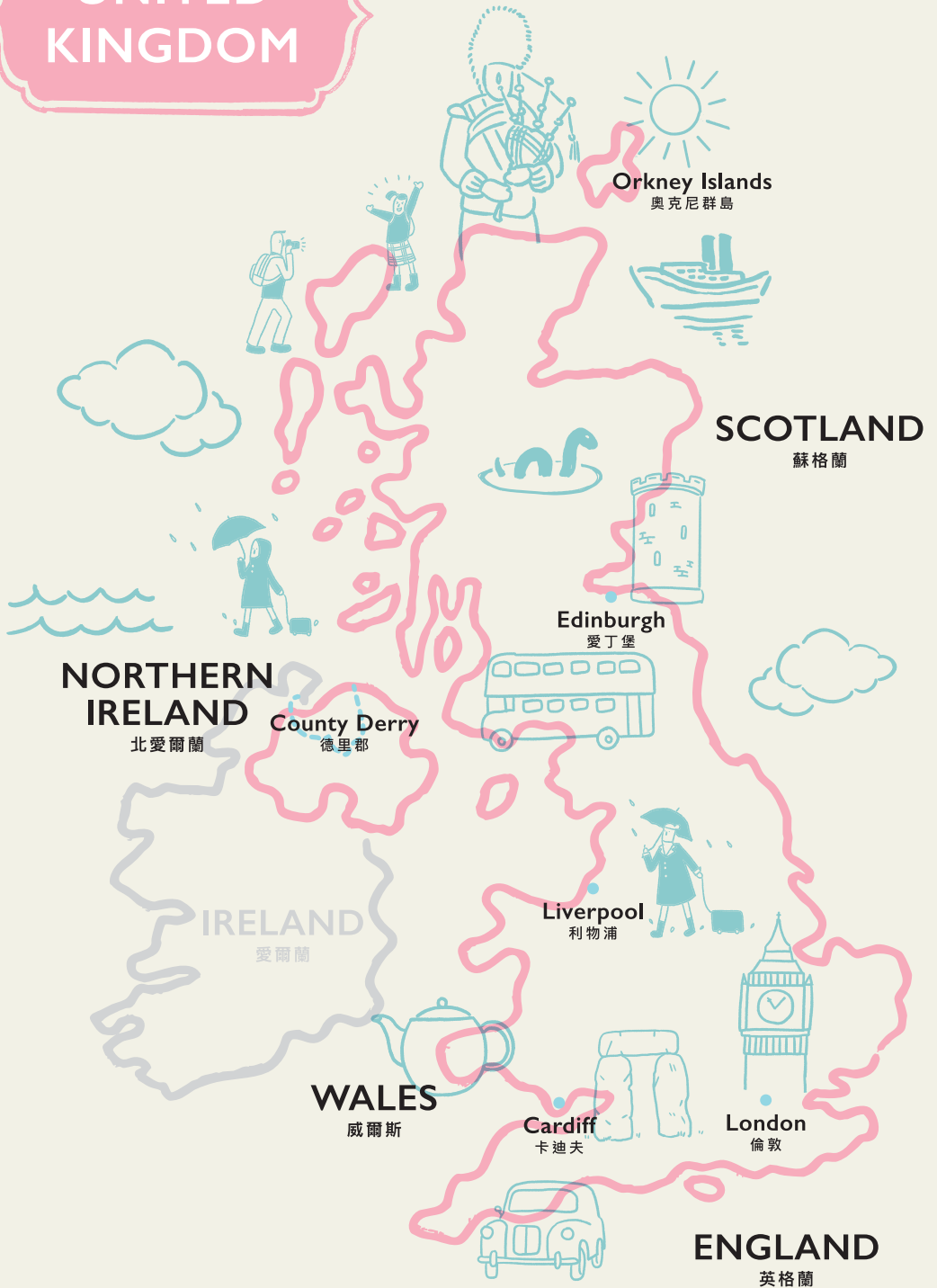
The British Isles lie off the west coast of Europe. The largest island is divided into three countries, England in the south and east, Wales to the west and Scotland in the north. The three countries together are commonly referred to as Great Britain.

The second largest of the British Isles is called Ireland. This is divided into two countries, the Republic of Ireland in the south and west, and Northern Ireland in the north east. While the Republic of Ireland is an independent country with its own government, Northern Ireland is governed from London and so is politically linked to Britain. Great Britain and Northern Ireland are together referred to as the United Kingdom.

Enough of the geography lesson. Today we hear music from the three countries of Great Britain as well as a melody from Northern Ireland made famous by an Australian composer who spent much of his time collecting folk music from all across the British Isles.



# UNITED KINGDOM



## 威爾斯傳說

首先是威爾斯代表 **鶴迪諾特** (1929-2008)。他早年在英格蘭隨澳洲作曲家亞瑟·本捷曼學習，但職業生涯卻幾乎完全在威爾斯度過，在卡迪夫大學（位於威爾斯首都卡迪夫）當音樂教授。他好些最優秀的作品，靈感都來自收錄了大量中世紀威爾斯傳說的故事集《馬比諾吉昂》，《袋中獾》（威爾斯語稱為「Broch Ynhod」）正是其中之一。樂曲於2004年「聖大衛日」（威爾斯的守護者正是聖大衛）在卡迪夫聖大衛廳首演，以爵士樂節奏和大大小小的銅管樂高潮樂段，講述一群大漢看見一個布袋有點動靜，以為裡面裝著一隻獾（一種外貌像豬的黑白色動物，在大不列顛很常見），於是拳打腳踢，怎料布袋裡其實藏著一個人；苦主一邊捱打一邊大叫，請求眾人停手。鶴迪諾特自言，樂曲聽起來像扳動老虎機的把手似的！

## 威風英格蘭

「英格蘭」的代表不是別人，正是 **艾爾加** (1857-1934)。艾爾加在生時，倫敦不但是聯合王國的政治中心，更是一個龐大帝國的核心（當時大英帝國的版圖包括香港以至更遠的地方）。《威儀堂堂》**第一進行曲**是艾爾加的名曲，充滿力量、權威與氣勢。樂曲1901年10月在倫敦首演時，威爾斯親王也親臨聆賞。樂曲深得親王歡心（尤其尾聲那段威風凜凜的曲調），於是親王命令艾爾加填上歌詞，好

## WELSH LEGENDS

Our Welsh representative is **Alun Hoddinott** (1929-2008). He studied in England with the Australian composer Arthur Benjamin but spent nearly all his professional life in Wales, becoming the Professor of Music at the university in the Welsh capital of Cardiff. Many of his best works were inspired by episodes from the *Mabinogion*, a huge collection of ancient Welsh legends dating back to the Middle Ages. *Badger in the Bag* (or, to give it its original title in the Welsh language - "Broch Ynhod") is one of these, and it was first performed in 2004 in St David's Hall, Cardiff on St David's Day (the patron saint of Wales). Its jazzy rhythms and big brass climaxes depict the story in which a group of men violently hit and kick a moving bag in which they think is a badger (a black-and-white pig-like wild animal found throughout Great Britain) but, in fact, is a man who cries out for them to stop. Hoddinott himself said the music was more like the throwing of the handle on a fruit machine!

## ENGLISH PRIDE

Our English representative is none other than **Edward Elgar** (1857-1934). During Elgar's life, London was not just the political centre of the United Kingdom, but of a vast Empire which stretched to Hong Kong and beyond. Elgar caught the mood of strength, power and pomp in his famous *Pomp and Circumstance March, no. 1*. This was first performed in London in October 1901 and in the audience was Prince of Wales. He loved it - especially the big tune near the end - and ordered Elgar to add words so

將樂曲當成大英帝國的頌歌那樣使用。翌年6月27日，威爾斯親王加冕成為英皇愛德華七世，艾爾加將曲調改編成加冕頌歌，並加上歌詞〈希望與榮耀之地〉。

### 奧克尼日出

我們的下一站是蘇格蘭。蘇格蘭部分地區風景冠絕歐洲，人煙也是全歐洲最稀少的；起伏有致的景色以及僻靜清幽的環境，令英國作曲家**彼得·麥斯威爾·戴維士**（1934-2016）悠然神往。麥斯威爾·戴維士大半生都住在蘇格蘭北岸對開海面、「奧克尼群島」的一個小島上；有天他應邀出席島上一個婚禮。後來電影音樂作曲家約翰·威廉士和波士頓流行樂團邀請麥斯威爾·戴維士創作新曲，準備在1985年5月10日的音樂會演出時，他就記起這次婚禮，創作了《**伴著日出的奧克尼婚禮**》。大家會聽到賓客們冒着暴風雨來到婚禮場地、眾人翩翩起舞、樂隊成員醉態漸顯、徹夜慶祝之後終於天亮的情景——日出的一刻，一位穿着傳統蘇格蘭高地服飾的男士，一邊吹奏風笛一邊走上舞台，非常矚目。

that it could serve almost as an anthem for the British Empire. When, on 27 June the following year, the Prince was crowned King Edward VII, Elgar arranged the tune as a Coronation Ode and added words "Land of Hope and Glory".

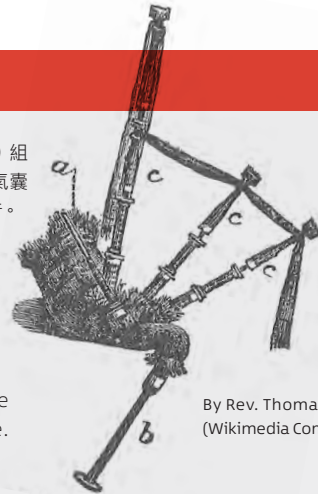
### ORKNEY SUNRISE

We go to Scotland next. Parts of Scotland are the most beautiful and sparsely populated anywhere in Europe, and the rugged scenery and isolation attracted the English composer **Peter Maxwell Davies** (1934-2016) who lived for most of his life on one of the smaller islands off the north coast of Scotland, known as the Orkney Islands. One day he was invited to a wedding in Orkney, and when the famous film composer John Williams and the Boston Pops Orchestra asked him for a new work to be performed at their concert on 10 May 1985, he remembered that wedding and portrayed it in *An Orkney Wedding, with Sunrise*. You will hear the guests arriving during a storm, people dancing, the band getting more and more drunk, and, finally, the sunrise, which is dramatically represented by a man in traditional Scottish Highland dress walking on to stage playing the bagpipes.

### 風笛知多點 DID YOU KNOW?

蘇格蘭高地風笛是由多支木管和一個氣囊（以前是用羊的胃部！）組成，置於演奏者的肋下。演奏者通過口笛向氣囊吹氣，以手肘控制氣囊的氣壓；另一方面利用主音管演奏旋律；還有三個和管作持續發音。

The Highland Bagpipes comprise a set of pipes inserted into a bag (formerly a sheep's stomach!) which is held under the player's arm. The player blows into one pipe to keep the bag filled with air, regulated by means of pressure from the elbow, and uses another, into which holes are drilled, to play the melodies. The other pipes sound a continuous drone.



- a. 口笛  
The Mouthpiece
- b. 主音管  
The Chanter
- c. 和管  
Drones

By Rev. Thomas Davidson 1856-1923 (ed.)  
(Wikimedia Commons)

## 愛爾蘭旋律

現在我們越過海峽到愛爾蘭去。1855年，佐治·佩特利出版了一本曲集，名為《愛爾蘭古代音樂》，現在街知巷聞的曲調〈倫敦德里之歌〉就是這時首次出現印刷本。這個曲調原本由倫敦德里郡（又稱德里郡）居民珍·羅斯小姐交給佩特利，不過大家現在認為，曲調其實是羅斯小姐根據愛爾蘭旋律〈少年之夢〉寫成的，原曲出自另一位倫敦德里郡居民丹尼斯·堪遜（1697-1807）手筆。可是，全靠澳洲作曲家**格蘭傑**（1882-1961），這個曲調才變得舉世知名。格蘭傑有次在北愛爾蘭遊覽，在倫敦德里郡認識了一位女士。這位女士唱出〈倫敦德里之歌〉，讓格蘭傑以手提錄音機錄下來，1902年改編成《德里郡的愛爾蘭民謠》。

## 蘇格蘭幻想

德國作曲家**布魯赫**（1838-1920）曾在大不列顛的利物浦住了幾年。但其實抵英前多年，他早已見識過一本收錄了600首蘇格蘭民歌的曲集，更決定在一首小提琴與樂團合奏的新作中應用當中曲調——這首新曲就是《蘇格蘭幻想曲》，1880年在漢堡首演。今天為大家演奏的是樂曲最後兩個樂章；開始時，獨奏小提琴與古老的蘇格蘭民歌交織在一起，原曲刻劃一個少女在思念情人（〈失去莊尼令我心碎〉）；然後樂團奏起熱鬧的戰歌（〈昔日的蘇格蘭人〉）——相傳此乃蘇格蘭國王羅伯特一世在班諾克本戰役（1314年）中所唱的歌曲。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

## IRISH MELODY

We head across to Ireland where, in 1855 George Petrie, published an anthology called *Ancient Music of Ireland* which included, for the first time in print, the famous tune now known universally as the "Londonderry Air". It had been sent to Petrie by Miss Jane Ross who lived in County Londonderry (or County Derry) and, we now believe, she wrote the tune herself based on an Irish melody called "Aisling an Ógfhair" composed by another County Londonderry resident, Denis Hempson (1697-1807). It was first made popular, however, by the Australian composer **Percy Grainger** (1882-1961) who, on a tour of Northern Ireland, came across a woman in County Londonderry, who sang it into his portable recording machine. His arrangement of this *Irish Tune from County Derry* dates from 1902.

## SCOTTISH FANTASY

The German composer **Max Bruch** (1838-1920) lived in Great Britain for a few years - in the city of Liverpool. But long before then, he had come across a collection of 600 Scottish folk tunes and decided to use them in a new work for violin and orchestra. He called the work his *Scottish Fantasy* and it was first performed in Hamburg in 1880. We hear the last two movements from the work today. First we hear the solo violin weave itself around an old Scottish folk song about a girl missing her boyfriend, "I'm doun for lack o' Johnnie", before the orchestra leads into the boisterous war song, "Scots wha hae", which was, according to legend, sung by Robert the Bruce at the Battle of Bannockburn in 1314.

Programme notes by Dr Marc Rochester

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



太古輕鬆樂聚系列 SWIRE DENIM SERIES

# CIRQUE DE LA SYMPHONIE

交響馬戲團

節目包括：舒夫林《職業特工隊》主題曲、孟德爾遜 第四交響曲，「意大利」（第四樂章）、柴可夫斯基《天鵝湖》圓舞曲、  
巴赫 D小調觸技曲及賦格曲、比才《卡門》：鬥牛士之歌及更多

Programme includes SCHIFRIN *Mission Impossible* Theme, MENDELSSOHN Symphony no. 4, *Italian* (4<sup>th</sup> movement),  
TCHAIKOVSKY Waltz from *Swan Lake*, BACH Toccata and Fugue in D minor, BIZET *Carmen*: Les Toreadors and more  
謝拉特·莎朗嘉，指揮 Gerard Salonga, conductor

11 & 12 MAY 2018 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$380 \$280 \$120\* \*視線受阻座位 Seats with interrupted sightline

節目約長2小時，包括一節中場休息  
Concerts run for approx. 2 hours with an interval

門票現於城市售票網發售 Tickets at URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

亦可透過流動應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票  
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999 | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，並為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the  
Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org



# 余隆 YU LONG

指揮 Conductor

- 著名中國指揮余隆，生於1964年上海一個音樂世家
- 自幼隨外祖父、著名作曲家及教育家丁善德學習
- 現為北京藝術節及中國愛樂樂團的藝術總監、上海交響樂團和廣州交響樂團的音樂總監，以及MISA上海夏季音樂節的聯合總監
- 他是香港管弦樂團的首席客席指揮
- 經常為世界各地知名樂團指揮，包括紐約愛樂、芝加哥交響樂團、費城樂團、洛杉磯愛樂、蒙特利爾交響樂團、華盛頓國家交響樂團、辛辛那提交響樂團、巴黎管弦樂團、班貝格交響樂團、柏林廣播交響樂團、萊比錫廣播交響樂團、漢堡廣播北德交響樂團、慕尼黑愛樂、悉尼交響樂團、BBC交響樂團、東京愛樂、新加坡交響樂團等
- 2002年，獲德國萬寶龍文化基金會頒發「萬寶龍卓越藝術成就獎」
- 2003年，獲法國政府特別授予「法蘭西文學藝術騎士勳章」
- 2005年，獲意大利總統頒發「共和國騎士勳章」
- 2010年，獲中央音樂學院頒發榮譽院士證書，以表彰他對中國音樂的發展和對外交流所作出的貢獻
- The pre-eminent Chinese conductor Yu Long was born in 1964 into a music family in Shanghai
- Yu received his early musical education from his grandfather Ding Shande, a composer of great renown
- He is currently Artistic Director of the Beijing Music Festival and the China Philharmonic Orchestra, Music Director of the Shanghai and Guangzhou Symphony Orchestras and the Co-Director of MISA Shanghai Summer Festival
- He is the Principal Guest Conductor of the HK Phil
- Yu frequently conducts leading orchestras around the world, including the New York Philharmonic, Chicago Symphony, Philadelphia, Los Angeles Philharmonic, Montreal Symphony, Washington National Symphony, Cincinnati Symphony, Orchestre de Paris, Bamberg Symphony, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, Rundfunk Sinfonie Orchester Leipzig, NDR Sinfonieorchester, Munich Philharmonic, Sydney Symphony, BBC Symphony, Tokyo Philharmonic and Singapore Symphony orchestras
- He was the recipient of the 2002 Arts Patronage Award of the Montblanc Cultural Foundation
- He was awarded the Chevalier dans L'Ordre des Arts et des Lettres in 2003, and the title of L'onorificenza di commendatore by President Berlusconi in 2005
- In 2010, Yu received an Honorary Academician from the Central Conservatory of Beijing for his great dedication to cultural exchange and music development in China



# 寧峰 NING FENG

小提琴 Violin

PHOTO: Felix Broede

- 著名中國音樂家寧峰，國際聲譽與日俱增，以清激優雅的情感表達和令人驚歎的炫技演繹，令觀眾留下深刻印象
- 他近期大獲好評的演出包括：於布達佩斯再度與布達佩斯節日樂團及指揮費沙爾合作，並於中國巡演中演奏《樹之夢》
- 繼與香港管弦樂團非常成功的歐洲巡演後，2017年再次與樂團和梵志登到首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演
- 2017/18樂季的重要首演包括：與伯明翰市立交響樂團及年輕立陶宛女指揮葛辛-泰勒，演奏布魯赫《蘇格蘭幻想曲》和布拉姆斯小提琴協奏曲；和皇家蘇格蘭國家樂團演出康高特；與BBC蘇格蘭交響樂團和約翰威爾遜演出伯因斯坦小夜曲
- 寧峰亦會次與下列樂團和指揮合作：畢爾巴鄂交響樂團與古阿瑞羅；中國愛樂與米高史頓；廣州交響樂團與余隆
- 寧峰使用的是1721年製的史特拉瓦里名琴「MacMillan」，由飛躍演奏香港安排借用。他所用的弦線為維也納Thomastik-Infeld所製
- Renowned Chinese musician Ning Feng has developed a reputation internationally as an artist of great lyricism and emotional transparency, displaying tremendous bravura and awe-inspiring technical accomplishment
- Recent successes included a return to Budapest Festival Orchestra with Iván Fischer in Budapest and on tour to China performing *Dutilleux L'arbre des songes*
- On tour with Hong Kong Philharmonic Orchestra and van Zweden which included performances in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney, following his critically-acclaimed European tour with the orchestra in 2015
- Highlights of 2017/18 season include debuts with: City of Birmingham Symphony with Gražinytė-Tyla playing Bruch *Scottish Fantasy* and Brahms Violin Concerto, Royal Scottish National Orchestra performing Korngold and BBC Scottish Symphony performing Bernstein's *Serenade* with John Wilson
- Ning also returns to Bilbao Symphony Orchestra with Giancarlo Guerrero, China Philharmonic with Michael Stern, and Guangzhou Symphony under Yu Long
- Ning plays a 1721 Stradivari violin, known as the 'MacMillan', on private loan, kindly arranged by Premiere Performances of Hong Kong, and plays on strings by Thomastik-Infeld, Vienna

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團 - 杜葉錫恩教育基金社區音樂會 2018  
HK Phil - Elsie Tu Education Fund Community Concert 2018

# 走呀! 卡門 RUN! CARMEN RUN!

歡迎一家大細出席

For audiences of all ages

管弦樂 + 合唱團

Orchestral Music + Choruses

贊助 Sponsored by



杜葉錫恩教育基金  
Elsie Tu Education Fund



青新時代  
New Youth Group

葉詠媛 指揮 | 香港管弦樂團 | 港九街坊婦女會孫方中小學 | 聖公會林護紀念中學

Vivian Ip conductor | Hong Kong Philharmonic Orchestra |

HKKKWA Sun Fong Chung Primary School | SKH Lam Woo Memorial Secondary School

21 APR 2018 Sat 2:30pm & 4:15pm

屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium

查詢 Enquiries 2312 6103 索取免費門票 Free Ticket Booking [www.hkphil.org/communityconcert/booking](http://www.hkphil.org/communityconcert/booking)



梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

[hkphil.org](http://hkphil.org)



香港管弦樂團 - 杜葉錫恩教育基金社區音樂會 2018  
HK Phil - Elsie Tu Education Fund Community Concert 2018

# 走呀!卡門 RUN! CARMEN RUN!

節目 Programme

羅西尼《賽密拉米德》序曲 | ROSSINI *Semiramide Overture*

約翰·勒達《世界無限美》 | John RUTTER *For the Beauty of the Earth*

黃友棣(黃俊諱編)《遺忘》 | HWANG Yau-tai (orch. Wong Chun-wai) *To Forget*

孟德爾遜《以利亞》:「凡敬畏耶和華的人,便為有福」 | MENDELSSOHN *Elijah: Blessed are the men who fear Him*

比才《卡門》第一組曲 | BIZET *Carmen Suite no. 1*

21 APR 2018 Sat 2:30pm & 4:15pm  
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium

## 觀眾門票申請表 Audience ticket booking form

姓名 Name 中文 \_\_\_\_\_ Eng \_\_\_\_\_ 先生 Mr / 太太 Mrs / 小姐 Ms

地址 Address \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact No. 日間 Day \_\_\_\_\_ 手提 Mobile \_\_\_\_\_

電郵 E-mail \_\_\_\_\_

樂團將以此電郵通知有關申請結果 We will send you the result through this e-mail address

時間 Time	2:30pm	4:15pm
請填上優先次序(1為最先) Please put down "1" as priority	_____	_____
參加人數 No. of attendees*	_____	_____

申請方法 Application:

- 網上申請 Apply online from this link [www.hkphil.org/communityconcert/booking](http://www.hkphil.org/communityconcert/booking)
- 把填妥的申請表及申請之門票數量

Please complete the application form with the number of tickets

i. 郵寄至香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會有限公司

Mail to the Hong Kong Philharmonic Society Ltd, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

ii 電郵至 Email to: [education@hkphil.org](mailto:education@hkphil.org)

iii 傳真至 Fax to: 2721 5443

\* 每場演出最多可申請2張門票。

A maximum of 2 tickets are granted for each performance.

\* 門票數量有限,換完即止。我們將於4月16日(星期一)或以前以電郵通知確認。查詢請致電2312 6103。

Tickets are available while quantity lasts. Confirmation email will be sent to you on or before 16 April (Monday). For enquiries, please call 2312 6103

閣下用作索取門票的資料將會用作香港管弦樂團電郵宣傳品之用。根據個人資料(私隱)條例,閣下有權要求查閱及更正所提供之資料。若對填報個人資料有任何疑問,請致電2312 6103與我們聯絡。|主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利|遲到人士將待適當時候才可進場|招待任何年齡人士|音樂會約1小時,不設中場休息

The personal data collected will be used for e-mailing publicity materials of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. In accordance with the personal Data (Privacy) Ordinance, you have the right to request access to and alter data. For enquiries, please call 2312 6103. | Programmes and artists are subject to change without notice or refund | Latecomers will be admitted in a suitable break | For audiences of all ages | Concerts run for approx. 1 hour without interval



[www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)

# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's  
Education and Community Engagement Projects



1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)  
Hong Kong Composers Showcase

2 《諸神的黃昏》探索日：牧號演奏示範 (13-01-2018)  
Götterdämmerung Discovery Day: A demonstration of Steerhorn

3 太古「港樂·星夜·交響樂」@中環海濱 (11-11-2017)  
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Ensemble Visits to Schools



3

4



# 找找看

## WORD SEARCH

AN ORKNEY WEDDING

MAXWELL DAVIES

ELGAR

BADGER IN THE BAG

POMP AND CIRCUMSTANCE

BAGPIPES

ENGLAND

SCOTLAND

BRITAIN

GRAINGER

SCOTTISH FANTASY

HODDINOTT

BRUCH

SUNRISE

IRELAND

COUNTY DERRY

IRISH TUNE

WALES

T E B G N I D D E W Y E N K R O N A E  
 A N N E R O S L I W O M A S P I H C R  
 E I Z H R A S I N I A T I R B J N K V  
 R V O S X G I N B W E L L O C A T E I  
 G E S I R N U S G X E K E I T I B Y R  
 A G E F R M E O P N M A C S M L S Y E  
 B G I G R A I N G E R O M E L A L O B  
 E K V Y I N G L U L M U O O T J F E M  
 H L A D D N A L T O C S M N Y K V Y U  
 T J D A D N A L E R I A A E R A O R C  
 N E L O D L E R I S U F O Y R D Y R U  
 I T L L S O A C E O H G L Z E N U E C  
 R T E P K I D P N S E A K A D T X D A  
 E E W M O N I A I G O B F L Y O R Y H  
 G L X O A P A T O H O D D I N O T T C  
 D E A P G B T N C Z F E L C U B O N T  
 A M M A E O I U X N T S B A O N O U O  
 B O B G C I R I S H T U N E C X T O C  
 P H S S H B B E O T A T O P T E E C S



ANSWER





## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

PHOTO: Cheung Wai-lok

### 願景

#### 呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。港樂同時致力在本地舉辦多元的教育及社區外展活動。

樂團在音樂總監梵志登的領導下，完成了多個宏大的演出計劃，當中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》歌劇音樂會及錄音。

港樂更積極於海外展開巡演，包括歐洲、中國內地各大城市，以及2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼演出，以慶祝香港特區成立20週年。

香港管弦樂團是註冊慈善團體，由香港特別行政區資助，並得到首席贊助太古集團、香港賽馬會、商界及市民的慷慨支持。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

### VISION

#### TO INSPIRE THROUGH THE FINEST MUSIC-MAKING

#### THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually and also maintains a comprehensive education and community outreach programme.

Under Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has accompanied various ambitious initiatives including the four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner).

The orchestra has toured extensively - to Europe, throughout Mainland China on numerous occasions, and to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in 2017 as part of the HKSAR's 20<sup>th</sup> anniversary celebrations.

The HK Phil is a registered charitable organisation supported by the HKSAR, Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club, the commercial sector and generous individuals.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# TCHAIKOVSKY & SHOSTAKOVICH

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

柴可夫斯基與蕭斯達高維契

柴可夫斯基 《尤金·奧涅金》：波蘭舞曲

**TCHAIKOVSKY**

EUGENE ONEGIN: POLONAISE

柴可夫斯基 小提琴協奏曲

**TCHAIKOVSKY**

VIOLIN CONCERTO

蕭斯達高維契 第五交響曲

**SHOSTAKOVICH**

SYMPHONY NO. 5

**ZHANG GUOYONG**

張國勇 指揮 Conductor

**BAIBA SKRIDE**

絲凱德·小提琴 Violin



Photo: Marco Borggreve

香港文化中心音樂廳 | HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL | \$480 \$380 \$280 \$180

**13 & 14 APR 2018** FRI & SAT 8PM

門票於城市售票網發售 Tickets at **URBTIX** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

亦可透過流動機票應用程式 My URB TIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票  
Tickets are also available through mobile ticketing app My URB TIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking **2111 5999** | 票務查詢 Ticketing Enquiries **3761 6661** | 節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

[hkphil.org](http://hkphil.org)

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 音樂總監

#### MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden

### 首席客席指揮

#### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

### 助理指揮

#### ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛  
Vivian Ip



莎朗嘉  
Gerard Salonga

### 第一小提琴

#### FIRST VIOLINS



王敬  
樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓  
樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster

王亮  
樂團第二副首席 (署理)  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster (Acting)

朱蓓  
樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



余思傑  
Domas Juškys



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 趙滢娜 (署理)  
Zhao Yingna (Acting)



▲ 梁文瑋  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐  
Andrew Ling



● 孫園  
Sun Yu



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damara Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張殊影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

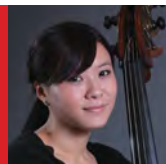
### 低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑  
George Lomdaridze



◆ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



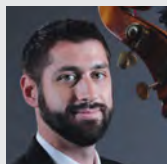
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg

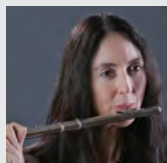


鮑爾菲  
Philip Powell

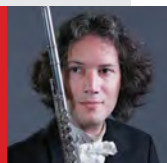


范戴克  
Jonathan Van Dyke

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



■ 盧韋歐  
Olivier Nowak



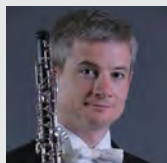
柯布魯  
Ander Erburu

### 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull



韋思芸  
Vanessa Howells

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

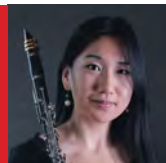
### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



■ 史家翰  
John Schertle



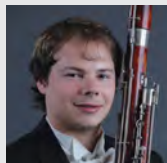
劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo losco

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond

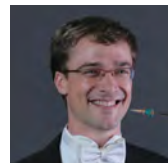


■ 陳劭桐  
Toby Chan



◆ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS



●麥浩威  
Joshua MacCluer



■莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

## 長號 TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki



湯奇雲  
Kevin Thompson



韋彼得  
Pieter Wyckoff

## 低音長號 BASS TROMBONE

## 大號 TUBA



●雷科斯  
Paul Luxenberg

## 定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

## 豎琴 HARP

## 鍵盤 KEYBOARD



●龐樂思  
James Boznos



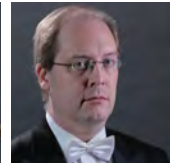
●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道  
Christopher Sidenius



●葉幸沾  
Shirley Ip

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：蔡芷穎  
Violin: Selena Choi

中提琴：蔡書麟  
Viola: Choi Shu-lun

大提琴：羅安同  
Cello: Antonio Roig

小號：陳健勝  
Trumpet: Chan Kin-sing

敲擊樂器：鄭美君、鄺敏蔚、王偉文  
Percussion: Emily Cheng, Eugene Kwong, Raymond Vong

管風琴：唐展煌  
Organ: Gary Tong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴  
Gold Ring Partner



指環匯韻會員  
Ring Circle Members

Anonymous (2)  
Mimi & KH Chan  
Foundation for Arts and Music in Asia  
interlude.hk  
Marga Group

義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席

PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping  
is endowed by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**

**C. C. Chiu Memorial Fund**



查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」  
及「學生票資助基金」  
PLEASE SUPPORT HK PHIL  
ANNUAL FUND AND  
STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> <li>正式收據作申請扣稅之用</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Official receipt for tax deduction</li> </ul>
HK\$1,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> <li>免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets</li> </ul>
HK\$5,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> <li>於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝</li> <li>獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Year-round acknowledgement in concert programmes and website</li> <li>Invitation to exclusive talks and rehearsals</li> </ul>
HK\$10,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> <li>獲贈中休酒會券</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge</li> </ul>
HK\$50,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> <li>獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Invitation to Season Opening reception</li> </ul>

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at [hkphil.org](http://hkphil.org)

網上捐款 DONATE ONLINE:

[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)



## 香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

### 「常年經費」 ANNUAL FUND

HK\$5,000  HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ \_\_\_\_\_

### 「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000  HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ \_\_\_\_\_

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士)	Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。 If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

## 捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHKKH

信用卡 Credit card  American Express  MasterCard  VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card  
account with \$

信用卡號碼

Credit card  
number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效日期至 Valid until  
(MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



### 鑽石會員 Diamond Members



Mr Wilfred Ng, SBS, JP  
吳守基 SBS 太平紳士



 新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.  
Read ambitiously

### 綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang  
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂常年經費

### ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

#### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷  
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mrs Stella Lu  
Sin Wai Kin Foundation Limited •  
冼為堅基金有限公司  
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷  
Scott Engle & Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷  
Nancy Lee  
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷  
Elizabeth & Frank Newman  
Mr Edward Ng • 吳君孟先生  
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith  
Joy and John Slosar  
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金  
Ivy and Frankie Yau  
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

#### HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)  
Ms Carol Cheung, MH • 張雅麗女士  
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生  
Mr David Fung  
Dikan Solution Ltd  
Terence Francis Mahony  
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生  
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生  
Mr George Long  
Craig Merdian & Yelena Zakharova  
Mr & Mrs A Ngan  
Mrs A M Peyer  
Mr Stephen Tan • 陳智文先生  
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士  
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)  
Abba Luxury - Deco Lau  
Dr & Mrs Barry Buttifant  
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人  
Chiu So Lan • 趙素蘭  
Dr York Chow • 周一嶽醫生  
Edward Chow  
Mr Chu Ming Leong  
Dr & Mrs Robert John Collins  
Ms Andrea Fessler  
Dr & Mrs Carl Fung  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人  
Mr & Mrs Ha Thuc  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Bill & Peto Henderson  
Maurice Hoo • 胡立生  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師  
Lance Lan  
Lee Tit Sun  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士  
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生  
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law • 李萌大律師  
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士  
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人  
Christine Mar  
Marshall Day Acoustics  
Prof John Malpas  
Nathalie & Gilles Martin  
Robyn Meredith  
Gerard & Taeko Millet  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人  
Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr & Mrs Anthony Rogers  
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人  
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生  
Ms Mowana Tse • 謝慕蘊女士  
Sue Yang • 楊旭  
Ms Angela Yau • 邱聖音女士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
Ms Karen Chan  
Dr Chi Hung Sunny Cheng • 鄭志鴻  
Bryan Cheng • 鄭鈞明  
Mrs Evelyn Choi  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick  
Gillis Heller & Sook Young Yeu  
Etienne Hervet  
Dr William Ho • 何兆煒醫生  
Dr Derek Leung  
Ms Li Xinyuan Cindy  
Montinly Limited  
Leland and Helen Sun • 孫立勳與孫林宣雁  
The Limit Busters  
Tse Wai Shun Susan • 謝惠純  
Mr & Mrs S T Tso  
Patrick Wu

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan · 陳建球伉儷  
Mr & Mrs David Fried · 湯德信伉儷  
Hang Seng Bank · 恒生銀行  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Ko Ying · 高鷹伉儷  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung ·  
梁卓恩先生夫人  
Shun Hing Education and Charity Fund Limited ·  
信興教育及慈善基金有限公司  
Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

### HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人  
Mr & Mrs A Ngan  
Mr Stephen Tan · 陳智文先生

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) · 無名氏 (1)  
Mr & Mrs Herbert Au-yeung · 歐陽浩榮先生夫人  
Mr Iain Bruce  
James Chen Music Donation · 陳健華音樂基金  
Mr David Chiu  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林先生及夫人  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
Lee Tit Sun  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow · 梁贊先生及周嘉平女士  
Dr Thomas W T Leung · 梁惠棠醫生  
Lo Kar Foon Foundation · 羅家驩慈善基金  
Mr Stephen Luk  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr & Mrs Stephen Suen · 孫漢明先生夫人  
Mr & Mrs Paul Tsang · 曾健鵬先生夫人  
Dr Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生  
Sue Yang · 楊旭

### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) · 無名氏 (1)  
Mrs Evelyn Choi  
Mr Philip Lawrence Choy  
Ho Rose  
Angelina & Henry Lee  
Dr Ernest Lee · 李樹榮博士  
Dr Derek Leung  
羅紫媚 & Joe Joe  
Mr Michael MacLeod  
Eddy Poon · 潘漢青  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Anna Stephenson & Alan Leigh  
Watchmusic Ltd  
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon · 余文偉先生夫人  
Xi Zhang · 張曦

網上捐款 DONATE ONLINE:

[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
  - 華格納大號乙套
  - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2018

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席 CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Miss Alice Wang

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

委員 MEMBERS

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

梁穎雯小姐 Miss Connie Leung

### HK PHIL FRIENDS & FAMILIES

#### 贊助者 SPONSORS

HK\$200,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

HK\$150,000 - HK\$199,999

保良局蔡繼有學校

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

HK\$100,000 - HK\$149,999

陸世康律師及馮海莉律師

Mr Victor Luk & Ms Sabrina Fung

萬音天地 M.int Academy

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

HK\$50,000 - HK\$99,999

B & Data Technology Co., Ltd./ Office One Property Consultants Ltd

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Huang Guan Lin

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

HK\$10,000 - HK\$49,999

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司

Clement Shield (Security Specialist & Event Organiser) Limited

Mr Louis Fan, Winfield Fan & Family

林成棟博士, 富善國際資產管理 (香港) 有限公司

Ms Leonie Ki, Ms Lilian Chen, Ms Candy Kwok & Ms Angela Ho

HK\$5,000 - HK\$9,999

吳子昕 Annette Ng



### HONG KONG'S GOT STARS THE PHILHARMONIC EDITION

#### 贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



#### 主要贊助 Major Sponsors

香港新活力青年智庫

Hong Kong New Youth Energy Think Tank

Mr William Louey

Nomura

Dr and Mrs Kennedy Wong Ying Ho

#### 金贊助 Gold Sponsors

BlackRock

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

Clinton Yang & Friends on behalf of HandsOn Hong Kong

#### 銀贊助 Silver Sponsor

Balyasny Asset Management L.P.

#### 其他贊助者 Other Sponsors

HK\$5,000 - HK\$9,999

無名氏 Anonymous

Anthony Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團禮賓府「情緣樂韻」慈善晚宴

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA GALA DINNER AT GOVERNMENT HOUSE "HARMONIOUS CONNECTIONS" 2018

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIRMAN

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

副主席 VICE-CHAIRMAN

金鈴女士 Ms Jin Ling

顧問 ADVISORS

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

吳君孟先生 Mr Edward Ng

委員 MEMBERS

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

拍賣官及司儀 AUCTIONEER & MISTRESS OF CEREMONY

金鈴女士 Ms Jin Ling

司儀 MISTRESS OF CEREMONY

蔡頌思小姐 Miss Jocelyn Choi

義務統籌 VOLUNTEERS

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

張欣蕊女士 Ms Cindy Zhang Xinrui

邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 捐款鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT OF DONATIONS

#### HK\$500,000 or above 或以上

蔡關穎琴律師、香港天津工商專業婦女委員會  
Mrs Janice Choi, MH, JP,  
Hong Kong Tianjin Business and  
Professional Women Association

#### HK\$200,000 - HK\$499,999

紀寬樂醫生 Dr Kay Jay Foon Lok  
Koshing 11 Serviced Apartment  
萬音天地 M.int Academy Limited

#### HK\$100,000 - HK\$199,999

郭澤偉先生、黎凱詩女士、郭翎小姐、郭靖先生  
Mr William Kwok, Ms Bonnie Lai, Miss Lutina Kwok,  
Mr Daniel Kwok

馬雪征女士 Ms Mary Ma

吳雅玲女士 Ms Arling Ng

吳君孟先生 Mr Edward Ng

彭德忠先生 Mr Pang Tak Chung

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

#### HK\$80,000 - HK\$99,999

鄭明明教授 Prof. Cheng Ming Ming, BBS

鄭翔玲女士 Ms Shirley Cheng

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP

費詩樂女士 Ms Andrea Fessler

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

洪燕女士 Ms Alice Hung

康富萊投資有限公司

關治平先生 Ir Edgar Kwan, JP

宋澤齋先生、吳紅英女士、宋吳倫先生

Mr Jack Song, Ms Sally Wu, Mr Alan Song

#### HK\$80,000 - HK\$99,999

孫漢明先生 Mr Stephen Suen

譚毓楨女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

萬洪建伉儷 Mr & Mrs Wan Hong Jian

眾安集團

#### HK\$50,000 - HK\$79,999

范丁先生 Mr Fan Ting

湯德信伉儷 Mr & Mrs David Fried

馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

顧金麗女士、林奕含小姐 Ms Grace Gu, Miss Lene Lin

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald Lu & Stella Lu

Mr Kai Y. Wong

夏曼女士

#### HK\$20,000 - HK\$49,999

周詠璇女士 Ms Charlene Chou

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP

李凱琪女士 Ms Clara Li

馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma

馬春玲女士 Ms Elaine Ma

蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

鄧鳳賢女士 Ms Anita Tang

陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Lai Nar

邱聖音女士 Ms Angela Yau

應琦泓先生 Mr Steven Ying

#### HK\$10,000 - HK\$19,999

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co. Ltd.

劉玉珍女士 Ms Lau Yuk Chun Mary

蘇彰德先生 Mr Douglas So

#### 拍賣品 Auction Items

金鈴女士 Ms Jin Ling

寧峰先生 Mr Ning Feng

董建成先生及夫人 Mr & Mrs C.C. Tung

王健先生 Mr Wang Jian

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官  
林鄭月娥女士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

冼雅恩先生  
司庫

陳錦標博士  
邱詠筠女士  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
郭永亮先生  
梁卓偉教授  
吳君孟先生  
蘇兆明先生  
蘇彰德先生  
詩柏先生  
董溫子華女士  
楊俊偉博士  
楊顯中博士  
應琦泓先生

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH, JP  
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya  
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Ms Winnie Chiu, JP  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Andy Kwok Wing-leung  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Edward Ng  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Douglas So  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung  
Dr Anthony Yeung  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP  
Mr Steven Ying

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

岑明彥先生  
湯德信先生  
郭永亮先生  
劉元生先生  
楊顯中博士

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr David L. Fried  
Mr Andy Kwok Wing-leung  
Mr Y. S. Liu, MH  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 信託基金委員會

冼雅恩先生  
主席  
劉元生先生  
蘇彰德先生  
楊顯中博士

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya  
CHAIR  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Douglas So  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席  
蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
邱詠筠女士  
岑明彥先生  
蘇兆明先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR  
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH, JP  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Ms Winnie Chiu, JP  
Mr David Cogman  
Mr Nicholas Sallnow-Smith

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
邱詠筠女士  
聯合主席

吳君孟先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生  
副主席

張雅麗女士  
張凱儀女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
李萌大律師  
劉元生先生  
黃英豪律師  
楊俊偉博士

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP  
Ms Winnie Chiu, JP  
CO-CHAIRS

Mr Edward Ng  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying  
VICE-CHAIRS

Ms Carol Cheung, MH  
Ms Cherry Cheung  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
Mr Y. S. Liu, MH  
Dr Kennedy Wong, BBS, JP  
Dr Anthony Yeung

### 聽眾拓展委員會

蘇兆明先生  
主席

陳錦標博士  
霍經麟先生  
湯德信先生  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史安祖先生  
王敬先生

### AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith  
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Andrew Simon  
Mr Jing Wang

## 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘

財務經理

Homer Lee

FINANCE MANAGER

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣

資訊科技及行政主任

Apple Li

IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

林芷希

行政助理

Phoebe Lam

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

林丰

藝術策劃總監

Fung Lam

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

潘盈慧

藝術策劃助理經理

Christine Poon

ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱殷樂

藝術行政實習生  
(教育及外展)

Kaycee Chu

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION AND OUTREACH)

### 發展部

### DEVELOPMENT

安嘉莉

發展總監

Kylie Anania

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤

發展經理

Marinella Li

DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣

發展經理

Renee Tsang

DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤

發展助理經理

Desmond Chan

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄

發展主任

Cherry Lai

DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡

市場推廣總監

Meggy Cheng

DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴

市場推廣經理

Chiu Yee-ling

MARKETING MANAGER

余寶茵

編輯

Yee Po-yan

PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣

市場推廣助理經理

Sharen Lau

ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷

客務主任

Michelle Lee

CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩

市場推廣主任

Renee Poon

MARKETING OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義

舞台經理

Steven Chan

STAGE MANAGER

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

LIBRARIAN

黎樂婷

樂團人事經理

Erica Lai

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎

樂團事務助理經理

Wing Chan

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

林奕榮

樂團事務助理經理

Lam Yik-wing

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦

運輸及舞台主任

So Kan-pong

TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER



弦  
諾